

Case 84: CISG 35(2); 49

Germany: Oberlandesgericht Frankfurt a.M.; 13 U 51/93

20 April 1994

Published in German: Recht der Internationalen Wirtschaft (RIW) 1994, 593

The plaintiff, a Swiss company, sold New Zealand mussels to the defendant, a German company.

スイスの会社である原告は、ドイツの会社である被告に、ニュージーランドのムラサキイガイ（紫貽貝）を売却した。

The defendant refused to pay because the mussels had been found by the Federal Health Office to be generally not safe because they contained a cadmium concentration in excess of the statutory limit of 0,5 mg/kg.

被告は支払を拒絶した。なぜなら、当該ムラサキイガイがドイツ連邦保健局によって、一般的に安全でないと評価されたからである。その理由は、それらに法律上の限界値である 1 k g あたり 0. 5 m g を超える濃度のカドミウムが含まれていたことによる。

The first instance court ordered the defendant to pay.

第一審の裁判所は、被告に支払を命じた。

The defendant appealed.

被告は控訴した。

The appellate court held that the supply of mussels with higher cadmium composition did not constitute a fundamental breach of contract justifying avoidance of the contract and a refusal of the buyer to pay the purchase price, since the statutory cadmium limit expressed an optimum situation of food items and was not a binding maximum limit.

控訴裁判所は、高濃度のカドミウムを含んだムラサキイガイの供給は、当該契約の解除および買主が当該購入代金を支払うことの拒絶を正当化する重大な契約違反とはならない旨を判示した。その理由は、法律上のカドミウムの限界値は食品の最適な状況を示しているものであり、最高限度を義務付けているものではないからである。

In addition, it was held that the high cadmium composition did not constitute lack of conformity of the mussels with contract specifications under CISG 35(2), since the mussels were still fit for eating.

加えて、高いカドミウムの濃度は、C I S G 3 5 条（2）に照らせば、当該ムラサキイガイの契約上の仕様への不適合を構成しないと判示した。その理由は、当該ムラサキイガイはなお食用に適していたからである。

Moreover, it was held that even if the defendant had established faulty packaging of the goods, as referred in the defendant's pleadings, the contract could not be avoided.

さらに、被告の答弁で言及されているように、たとえ被告が当該物品の不完全な梱包を立証したとしても、当該契約は解除できない旨を判示した。

In order to justify avoidance of the contract in these circumstances, faulty packaging must be a fundamental breach of contract; and such a breach must be easily detectable, which would enable the defendant to declare avoidance of the contract within a reasonable time after receiving delivery.

これらの状況において、当該契約の解除を正当化するためには、不完全な梱包が重大な契約違反にあたらない。そして、そのような違反は、被告が引渡しを受けた後、合理的な期間内に当該契約の解除を宣言できる程度に、容易に発見できるものでなければならない。

The appellate court ordered the defendant to pay the purchase price (CISG 78) and interest at the rate of 5%, which is the statutory interest rate under both German and Swiss law.

控訴裁判所は、被告に当該購入代金、ならびに、ドイツ法およびスイス法の両方における法定利率である5%の利息の支払いを命じた。